

E42 - Distorted Bonds

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Aichi

Shingo!

[00:06] Shingo

Huh? What was I just doing?

[00:10] Aichi

Thank goodness, you've come to your senses.

[00:14] Aichi

Luckily, Shingo is back to normal,

[00:17] Aichi

but what should I do to stop Ibuki?

[00:21] Misaki

I can't believe that two members of ULTRARARE are mixed up in this zombie business.

[00:27] Aichi

I'm worried about Kourin.

[00:29] Aichi

I can't get through to her phone.

[00:31] Shingo

In other worrying news,
it seems Naoki never went home yesterday.

[00:36] Misaki

What?!

[00:38] Aichi

He wasn't at school this morning,
so we went by his house.

[00:42] Aichi

They told us...

[00:43] Shingo

Apparently he often takes off like that,

[00:47] Shingo

so his family wasn't especially concerned.

[00:50] Misaki

Just what is he usually like?

[00:53] Aichi

I only hope he didn't get dragged

into this zombie mess, like Shingo was.

[00:58] Shingo

How I wish I had a hole to crawl into!

[01:06] Aichi

Naoki never did show up.

[01:09] Shingo

We are talking about Ishida here.

Even if he ditches class,

[01:12] Shingo

there's a strong possibility

he'll still come to club.

[01:17] Aichi

Misaki?

[01:21] Naoki

Hey there.

[01:23] Naoki

I've been waitin', Aichi.

[01:25] Aichi

Naoki, what happened to you yesterday?

[01:28] Aichi

I got worried after you suddenly left.

[01:31] Misaki

This isn't the Naoki we know.

[01:33] Shingo

I suspect Ishida has been turned...

[01:36] Naoki

I apologize for makin' you guys worry.

[01:38] Naoki

See, I spotted a familiar face

when we went by that shop yesterday...

[01:43] Misaki

A familiar face?

[01:45] Naoki

Kourin, who else?!

[01:48] Aichi

Kourin?!

[01:49] Shingo

She was there?!

[01:51] Naoki

Yeah. Right now, she's seriously--

[02:00] Naoki

What's the diff? It ain't like it matters...

[02:04] Aichi

Naoki!

[02:05] Misaki

It's just like with Kamui!

[02:08] Shingo

Then Ishida's been turned into a zombie, too!

[02:13] Naoki

Aichi, fight with me!

[02:19] Misaki

Aichi!

[02:19] Shingo

Sendou!

[02:21] Aichi

I know the rules of this battle.

[02:25] Aichi

If I lose, I'll turn into a PSYqualia zombie.

[02:28] Aichi

If I win, Naoki will be set free.

[02:32] Naoki

Aichi...

[02:34] Naoki

Even when I fought you before,

[02:37] Naoki

the image of victory never came to me.

[02:41] Naoki

But today...

[02:44] Naoki

...all I've got is an image of beatin' you!

[02:47] Aichi

No, Naoki!

[02:49] Aichi

You don't need to be a PSYqualia zombie!

[02:51] Aichi

You can have that image without it!

[02:58] The Two

Stand up, Vanguard!

[03:01] Naoki

I ride Spark Kid Dragoon!

[03:06] Aichi

I ride Glyme!

[03:13] Naoki

What's...?

[03:20] Naoki

Where are we?

[03:23] Aichi

This is the world of
imagination spun by PSYqualia.

[03:30] Naoki

It's Glyme!

[03:32] Naoki

...Aichi?!

[03:33] Aichi

And we're Vanguards
who have landed on the planet Cray.

[03:38] Aichi

So let's get started!

[03:41] Naoki

Yeah.

[03:42] Naoki

It's my turn first!

[03:44] Naoki

I ride!

[03:45] Naoki

Lizard Soldier, Riki!

[03:50] Naoki

Whoa, I'm ridin' it!

[03:54] Naoki

Such realism! PSYqualia's incredible!

[03:58] Aichi

It's my turn!

[04:00] Aichi

I ride Knight Squire, Allen!

[04:05] Aichi

However, Naoki...

[04:14] Aichi

In this world, everything is real...

[04:16] Aichi

...including the pain!

[04:21] Takuto

It is my destiny to bring
all Vanguard fighters under my control!

[04:27] Aichi

Our imaginations will surpass that destiny!

[04:30] Ibuki

Not so fast!

[04:32] Ibuki

I'm going to Delete End all of you.

SIGN Image 42 Distorted Bonds

[06:13] Miwa

You're going to Capital again today, right?

[06:15] Kai

Yeah.

[06:21] Kai

Tetsu? How did it go?

[06:24] Kai

What?

[06:25] Kai

Hey, wait a--!

[06:28] Kai

I have someplace to go before Capital.

[06:30] Kai

Come with me, Miwa.

[06:38] Miwa

Isn't this...?

[06:39] Miwa

H-Hey! Kai!

[06:48] Miwa

I'm sure of it! Kai's sole intention...

[06:51] Miwa

...is to use me as a pack mule!

[07:06] Miwa

And he'll be eating that with Ren and Tetsu...

[07:12] Shingo

Ishida is feeling the damage?

[07:15] Misaki

Now I'm positive. Naoki also has PSYqualia.

[07:24] Naoki

Awesome...

[07:25] Naoki

It's this realistic?

[07:27] Naoki

PSYqualia's a real blast!

[07:29] Aichi

Naoki...

[07:31] Naoki

Now it's my turn!

[07:33] Naoki

I ride Hammerknuckle Dragon!

[07:36] Naoki

C'mere, Thunderstorm Dragoon!

[07:39] Naoki

Recklessness Dragon!

[07:43] Naoki

Smash 'im to bits!

[07:50] Aichi

Why did you stop?

[07:53] Aichi

Naoki...

[08:02] Aichi

Naoki, even when
possessed by an evil force,

[08:06] Aichi

you're still the kind Naoki I know.

[08:09] Naoki

"Kind," you say?

[08:16] Naoki

I ain't never been kind!

[08:23] Naoki

Go, Thunderstorm and Recklessness!

[08:34] Naoki

How's that, Aichi?

[08:36] Misaki

Naoki...

[08:38] Shingo

He's even more of a mad dog!

[08:40] Aichi

I don't like Naoki like this!

[08:44] Aichi

Stand up, my avatar!

[08:46] Aichi

I ride!

[08:50] Aichi

Blaster Blade!

[08:55] Aichi

Knight of Silence, Gallatin! Wingal!

[08:57] Aichi

Knight of Loyalty, Bedivere!

[09:00] Aichi

Let's bring Naoki back to normal,
as soon as possible!

[09:05] Naoki

Protect me, Recklessness!

[09:10] Aichi

Here I come!

[09:11] Aichi

Drive check!

[09:13] Aichi

Critical trigger!

[09:18] Naoki

Blaster Blade, huh...

[09:21] Naoki

Ain't that the card that
guided you to Vanguard?

[09:26] Aichi

Yeah.

[09:27] Aichi

And then, thanks to Vanguard,
I met a whole lot of people

[09:33] Aichi

and became friends with you.

[09:36] Naoki

Aichi...

[09:38] Aichi

Vanguard isn't meant for controlling others.

[09:41] Aichi

It's meant for having fun.

[09:44] Naoki

That's right.

[09:45] Naoki

It's because he seemed
to be havin' so much fun then.

[09:50] Naoki

That's why I got my own cards.

[09:55] Naoki

There's no point playin' if it ain't fun...

[09:58] Kourin

Are you sure...?

[10:00] Kourin

Would Cardfighting for fun...

[10:02] Kourin

...be enough to gain everyone's approval?

[10:06] Kourin

Consider Aichi...

[10:07] Kourin

By winning again and again,

[10:09] Kourin

he became a shining star,
winning the approval of others.

[10:13] Kourin

And you...?

[10:15] Kourin

Has anything changed for you
since you began Vanguard?

[10:21] Masaki

Vanguard?

[10:24] Naoki

Yeah! It's totally fun!

[10:28] Masaki

I bet you'll quit before long.

[10:31] Masaki

Like how you stopped playing guitar
and soccer once they got tough for you.

[10:36] Masaki

True to form, you'll keep losing,
get sick of the game, and quit.

[10:41] Naoki

N-Not this time! I'm sure of it!

[10:44] Masaki

If you're going to quit,
do it sooner rather than later.

[10:47] Masaki

There's no sense wasting time and money.

[10:50] Naoki

Darn it!

[10:53] Naoki

My family don't look at me any differently.

[10:57] Naoki

Nothin's changed there.

[11:00] Gallatin

Follow me, Wingal!

[11:01] Wingal

Right!

[11:04] Naoki

Zephyr Kid, Hayate!

[11:06] Naoki

Havin' fun ain't enough!

[11:09] Naoki

I ride!

[11:18] Naoki

Detonix Stinger Dragon!

[11:21] Naoki

Imaginary Gift! Accel!

[11:24] Naoki

My one way of gettin' approval...

[11:27] Shingo

He bound Gallatin!

[11:30] Misaki

That's Stinger's skill!

[11:32] Naoki

...is through Aichi, the Asia champion!

[11:36] Naoki

I've gotta beat you!

[11:41] Naoki

Blast 'im!

[11:44] Naoki

It's a critical trigger!

[11:51] Naoki

Then I'll get to shine brightly,

[11:55] Naoki

just like you!

[12:12] Tetsu

Sorry for the wait.

[12:14] Tetsu

Just you?

[12:15] Kai

Yeah. Miwa ran off.

[12:19] Tetsu

I see.

[12:20] Kai

How are things at Fukuhara High?

[12:24] Tetsu

Seemingly the same as before.

[12:28] Tetsu

But we still don't know
the whole truth about what happened.

[12:32] Tetsu

For the time being, we should stay on alert.

[12:35] Kai

And so during that time,
you're staying with me?

[12:39] Tetsu

Sorry. That's our safest course of action.

[12:43] Tetsu

Say, what's for dinner?

[12:44] Kai

You'll eat what I prepare! No complaints!

[12:46] Tetsu

Omelet Rice?

[12:49] Naoki

Go, Red River!

[12:51] Naoki

Knock 'im for a loop!

[12:53] Aichi

Attend me, Flogal!

[12:55] Naoki

Tch! He blocked it!

[12:57] Aichi

This isn't like you, Naoki!

[13:00] Aichi

Materializing here now

[13:02] Aichi

is the great sovereign who rules
the sacred lands of United Sanctuary!

[13:09] Aichi

I ride!

[13:10] Aichi

Monarch Sanctuary Alfred!

[13:14] Aichi

Imaginary Gift! Force!

[13:17] Aichi

Monarch's skill activates!

[13:19] Aichi

Are you ready, Blaster Blade?!

[13:22] Blaster

Yes, my Vanguard!

[13:24] Blaster

Burst Buster!

[13:30] Aichi

Gallatin!

[13:31] Gallatin

First, I'll...

[13:33] Naoki

Become my shield, Photon Bomber Wyvern!

[13:39] Aichi

Go back to the kind Naoki I know!

[13:45] Naoki

I ain't kind at all!

[13:56] Aichi

Don't speak poorly of yourself.

[14:07] Naoki

But, I mean...

[14:09] Naoki

...I abandoned you!

[14:17] Naoki

If only I'd helped you back then,

[14:20] Naoki

it would've all been different.

[14:34] Naoki

You wouldn't've had to change schools,

[14:37] Naoki

and maybe I'd've had the confidence
to stand up to my family.

[14:43] Naoki

If only I'd been just a bit kinder,

[14:46] Naoki

had just a bit more courage,

[14:48] Naoki

that could've been our future.

[14:51] Aichi

You *are* kind, Naoki.

[14:53] Aichi

For example...

[14:58] Naoki

You've caught my interest!

[15:00] Naoki

Hey!

[15:02] Naoki

I wanna join this club!

[15:04] Naoki

I'm gonna crush you!

[15:06] Kourin

I'll end this quickly for you.

[15:09] Naoki

Vanguard's...

[15:11] Naoki

...so much fun!

[15:13] Aichi

We were able to form the
Cardfight Club at Miyaji Academy

[15:17] Aichi

because of you, Naoki.

[15:19] Aichi

We're teammates, aren't we?

[15:27] Naoki

I love Vanguard.

[15:31] Naoki

It feels good to win a fight,

[15:33] Naoki

but even when you lose,
it feels great to win the next time.

[15:39] Naoki

Still...

[15:45] Naoki

I wanna win, but I don't wanna hurt anybody.

[15:50] Aichi

Yes, I know.

[15:56] Naoki

That's right...

[15:58] Naoki

Aichi's my teammate.

[16:01] Naoki

Why're we fightin' like this?

[16:06] Misaki

Naoki isn't guarding!

[16:08] Shingo

If it hits, then Sendou will win!

[16:12] Kourin

Wrong.

[16:13] Kourin

Yellow Gem Carbuncle!

[16:15] Kourin

Hayate! Riki!

[16:16] Kourin

Protect the Vanguard!

[16:24] Kourin

You can't truly be teammates
unless your strength rivals his.

[16:29] Kourin

Right now, the difference between you and Aichi is like night and day.

[16:34] Aichi

Kourin!

[16:36] Kourin

The only way for you to gain everyone's approval is by defeating Aichi.

[16:47] Kourin

You want to shine like Aichi, don't you?

[16:50] Kourin

You want to be Aichi's teammate, don't you?

[16:53] Kourin

Then there's only one thing for you to do.

[16:56] Naoki

Yeah.

[17:04] Naoki

Break time's over.

[17:06] Aichi

N-Naoki, wait!

[17:09] Naoki

Aichi...

[17:11] Naoki

I'm gonna beat you!

[17:13] Naoki

From here on in, it's Break Ride Time!

[17:24] Naoki

Detonix Drill Dragon!

[17:27] Naoki

Imaginary Gift! Accel!

[17:30] Naoki

Stinger's skill activates!

[17:32] Naoki

It superior calls itself!

[17:34] Naoki

And then I bind Gallatin!

[17:37] Gallatin

Oh no!

[17:38] Naoki

Drill Breakdown!

[17:41] Blaster

I'm sorry, my Vanguard!

[17:44] Naoki

This way, you'll be my teammate, too!

[17:49] Naoki

I'll shine just as bright as Aichi!

[17:53] Naoki

Drive check!

[17:54] Shingo

Front trigger!

[17:56] Naoki

Second check!

[18:04] Kourin

You are just as bright as Aichi.

[18:08] Kourin

I envy both of you.

[18:11] Naoki

What about you? You're an idol, in ULTRARARE.

[18:15] Naoki

You shine a heck of a lot more than me.

[18:20] Kourin

That's only pretense.

[18:22] Kourin

It's not the real me.

[18:26] Kourin

If you defeat Aichi...

[18:27] Kourin&Takuto

...then you'll realize
your own shining power...

[18:32] Aichi

Just who am I fighting?

[18:36] Aichi

Naoki?

[18:37] Aichi

Kourin?

[18:38] Aichi

Or...

[18:46] Aichi

...Takuto?!

[18:48] Kourin&Takuto

Defeat Aichi.

[18:50] Kourin&Takuto

And then...

[18:55] Kourin

...make him *our* teammate.

[19:03] The Three

Critical trigger!

[19:25] Shingo

I-It can't be!

[19:27] Misaki

Aichi... lost...

[19:31] Takuto

Become my...

[19:32] Kourin

Become our...

[19:34] Naoki

...and my...

[19:35] The Three

...teammate!

[19:45] Aichi

Takuto...

[19:48] Aichi

No...

[19:50] Aichi

Who *are* you?!

[19:53] Misaki

Aichi!

[19:54] Shingo

Sendou!

[19:59] Naoki

I won! I...

[20:02] Naoki

No! This ain't what I wanted...

[20:09] Misaki

Naoki!

[20:11] Naoki

Quit doin' this...

[20:14] Naoki

Kourin...

[20:17] Misaki

Kourin?

[20:23] Takuto

He may have made us work for it,

[20:26] Takuto

but now the strongest wielder
of PSYqualia is under my control!

[20:39] Kai

In other words, if you beat the source
of the infection in a Vanguard fight,

[20:43] Kai

the PSYqualia zombies
they created will go back to normal?

[20:46] Tetsu

Yes. I'm certain of that.

[20:55] Kai

Sheesh... that lazy lout...

[21:00] Kai

It's me.

[21:02] Ren

What's that? The phone?

[21:02] Kai

Oh, Miwa. What is it?

[21:05] Miwa

I ran into a blast from the past!

[21:08] Miwa

I'm bringing this mystery guest
to Capital! Let's meet up there!

[21:11] Kai

A blast from the past?

[21:16] Shingo

Neither of them show any sign of waking up.

[21:20] Misaki

Keep watch over them.

[21:22] Misaki

If they do wake up,
don't let them fight anyone.

[21:25] Shingo

Well, of course, but...

[21:27] Shingo

Where are you going, Misaki?

[21:30] Misaki

To see someone.

[21:32] Misaki

Someone I need to talk to.

[23:10] Miwa

It's time for potstickers haiku!

[23:12] Miwa

Our instructor and potsticker
ambassador, Misaki Tokura.

[23:15] Misaki

Hello.

[23:15] Miwa

And I'm your MC, Taishi Miwa.
All right, our first one!

[23:18] Kai

Wings of golden brown
With savory aroma:
Dinner is ready. -- Toshiki

[23:21] Misaki

I can just picture those
delicious, winged potstickers!

[23:24] Miwa

Okay, our next one!

[23:26] Ren

Making them from scratch
Is too much of a nuisance.
Go frozen instead! -- Ren

[23:29] Misaki

You did a good job of

expressing a housewife's feelings.

[23:32] Miwa

And a final haiku from our expert!

[23:34] Misaki

Is it wise to spend
So much of our preview time
On potsticker gags?

SIGN Image 43

Called Walkers
Those Ruled by Fate

[23:38] Miwa

Don't miss our next episode!

Revision #1

Created 2024-02-08 10:00:26 UTC by whimsee

Updated 2024-02-08 10:00:26 UTC by whimsee